

Реферат

Тема ВКР: Особенности перевода новостных текстов нефтегазовой тематики (на примере материалов раздела «Oil and Gas News» сайта «Oil and Gas People»)

Автор: Доброгорский Альберт Вадимович

Научный руководитель: Горохова Лариса Анатольевна, к.ф.н., доцент, зав. кафедрой теории и практики перевода

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: «Специальный перевод» (перевод в нефтегазовой сфере)

Уровень обучения – специалитет

Институт переводоведения и многоязычия

Кафедра теории и практики перевода

2020 г.

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет», 357532, Ставропольский край, г. Пятигорск, просп. Калинина, д. 9.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что нефтегазовая отрасль представляет собой стремительно развивающуюся сферу, в которой с каждым днем появляется все больше новых терминов. Взаимодействие нефтяных компаний по всему миру и развитие нефтегазовой отрасли находит отражение в публикации новостных текстов в сети Интернет, что также повышает спрос на осуществление перевода в данной сфере. Таким образом, проблема перевода нефтегазовых текстов на русский язык приобретает значительную важность.

Целью работы заключается в изучении возможностей, стратегий, приемов и способов передачи англоязычных текстов новостных статей нефтегазовой сферы.

Задачи: дать определение стратегии перевода, тактики перевода, приема и метода перевода и разграничить понятия; определить экстралингвистические и лингвистические особенности текстов новостных

статей нефтегазовой сферы и выявить трудности их перевода; определить стратегии и способы преодоления выявленных переводческих трудностей; провести переводческий анализ англоязычных текстов новостных статей нефтегазовой сферы; выявить особенности перевода текстов новостных статей нефтегазовой сферы с английского на русский язык; составить двуязычный глоссарий нефтегазовой сферы на основе представленного в работе практического материала.

Теоретическая значимость работы состоит в возможности установления особенностей и специфики переводимости и непереводимости текстов нефтегазовой тематики, а также в том, что результаты проведенного анализа новостных текстов нефтегазовой тематики с сайта «Oil and Gas People», способов и закономерностей их переводческих соответствий вносят вклад в лексикологию и развитие теории и практики перевода.

Практическая значимость работы определяется возможностью использования результатов проведенного исследования на занятиях по теории перевода, практическому курсу перевода, по письменному переводу при работе с текстами нефтегазовой тематики и специальному переводу, при составлении глоссариев специальной тематики.

Результаты исследования. Подробный анализ новостных текстов нефтегазовой тематики с сайта «Oil and Gas People», включая экстралингвистические и лингвистические факторы, а также предложенные способы их перевода с английского на русский язык.

Рекомендации по использованию. Полученные результаты и общие выводы по проделанному исследованию могут быть использованы в учебном процессе как основа глоссария нефтегазовой тематики и пособия для студентов лингвистических и переводческих факультетов.